



Teatro

Cultura Artística

GRANDE AUDITORIO

S A R A U

772.o

em

6-11-56

PROGRAMA OFICIAL GRATIS

*O presente
que tôdas
recebem
com alegria...*



COLÔNIAS PERFUMADAS

L'Aimant • Emeraude
L'Origan • Epreuve
A Suma • Chypre

Coty



MÓVEIS TEPERMAN

São os melhores e... não são mais caros!

AV. RANGEL PESTANA 2109

E agora para melhor servi-lo, também
R. DA CONSOLAÇÃO 2104

TEATRO CULTURA ARTISTICA (GRANDE AUDITORIO)

SOCIEDADE DE CULTURA ARTÍSTICA

1956 — Quadragésima-quinta Temporada — 1956

S A R A U 7 7 2.0



EM

6 DE NOVEMBRO DE 1956

RECITAL DA DISTINTA CANTORA BRASILEIRA

MARIA DE LOURDES CRUZ LOPES

AS SUAS CORTINAS E TAPETES ESTÃO SUJAS?



CHAME 36-0509 e peça orçamento sem
compromisso

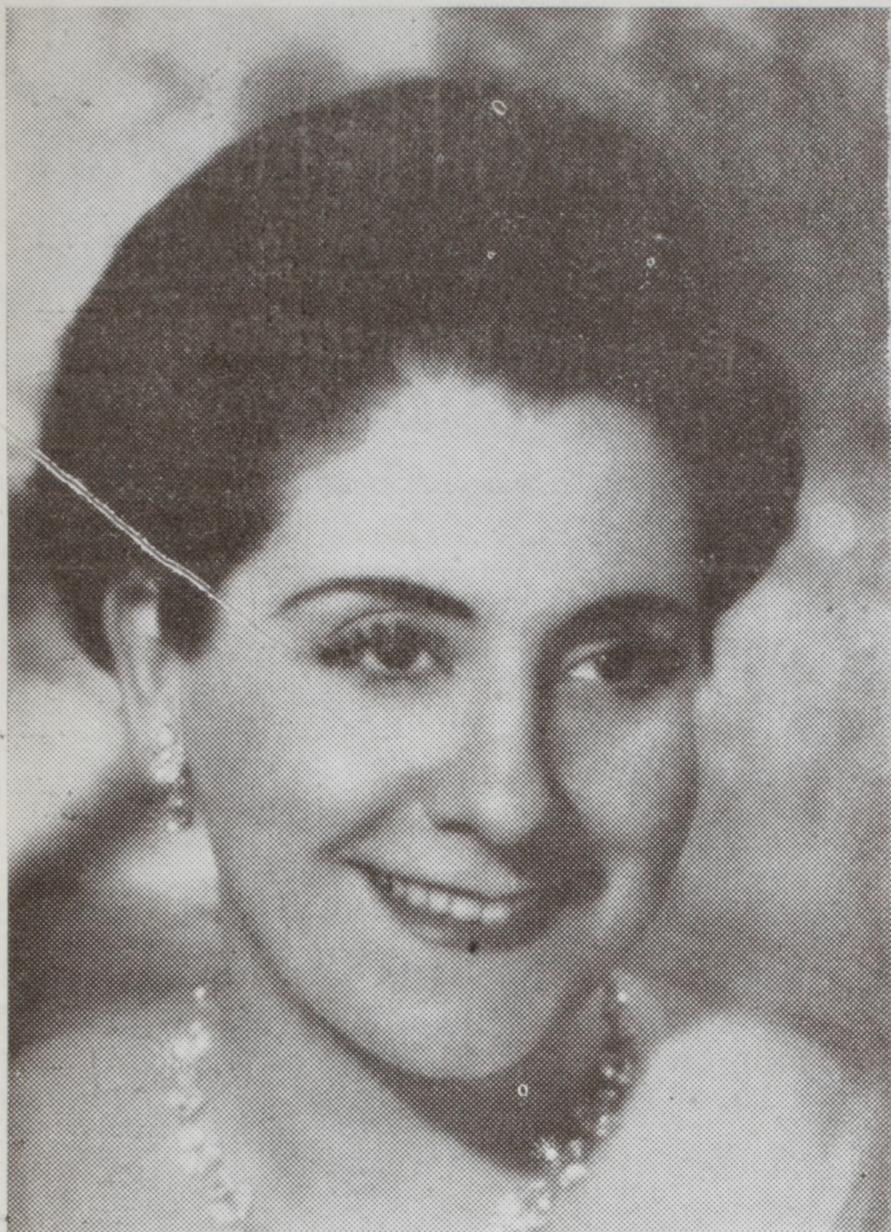
LAVANDERIA

(LAVA, PASSA, ENGOMA)

TINTURARIA

(DRY — CLEANING)

Rua Condessa de São Joaquim, 250



MARIA DE LOURDES CRUZ LOPES

Nascida em Ubá, Minas Gerais, Maria de Lourdes Cruz Lopes transitou, primeiramente, pelas aulas universitárias de uma carreira liberal, antes de sentir-se atraída pela música. Cantar, porém, era

o seu destino, e isso lhe foi proporcionado mais tarde em brilhante curso realizado no Conservatório Brasileiro de Música. Depois, aperfeiçoou-se com a famosa e saudosa cantora Vera Janacopulos, que lhe revelou todos os segredos da arte vocal. A partir de então, inicia-se a carreira pública de Maria de Lourdes Cruz Lopes, com numerosas atuações nas principais sociedades culturais e nos principais teatros do País.

No concurso "Artistas Novos do Brasil", classificou-se em primeiro lugar para atuar como solista-cantora da Orquestra Sinfônica Brasileira. Posteriormente, teve oportunidade de representar o Brasil no Festival Internacional organizado pela "Philips" em Scheveningen (Holanda), concurso em que também conquistou o primeiro lugar, entre representantes de vinte e oito países.

ROUPAS DE CAMA, MESA E BANHO

Tecidos em geral e para cortinas
Execução e colocação de cortinas.
Roupas brancas para senhoras,
cavalheiros e crianças.
Vestidinhos e Terninhos.
Completos enxovais para bebês.
Carrinhos para bebês.



Fundada em 1902

SÃO PAULO: Rua 24 de Maio, 224

Telefones: { 36-7724 - Loja
 { 32-0258 - Compras
 { 34-7524 - Escrit.

SANTOS: R. Riachuelo, 49 - Centro
Tel. 2-2146/7 c/ ramais - Pr. da
Independencia, 4 - (Gonzaga)



NOVA COLEÇÃO



Exija esta
marca,
garantia de
qualidade
dos produtos
Valisère.

de lingerie Valisère
na famosa linha "P"
(personnalité) de 1956,
criada em Paris para
sua elegância íntima.

Valisère
contato que é uma carícia

à sua escolha em
tôdas as boas
casas do ramo.

Distinção...

nas reuniões sociais,
SEAGERS
honra seus convidados



A alta sociedade elegu "SEAGERS" como seu gin preferido! Pela excelente qualidade e sabor especial, SEAGERS (DIGA SIGA), é a maior garantia de sucesso e alegria nas festas e reuniões.

**SEAGERS
GIN**

o gin
brasileiro
melhor que
o estrangeiro



SEAGERS DO BRASIL S.A.
Rua Humberto Primo, 961 - S. Paulo

Aleo de Lavanda

"PERFECT HAIR
DRESSING"

Bourbon

**PARA AMACIAR E
FIXAR O CABELO
DANDO BRILHO
AO PENTEADO**

joias modernas

Casa Ben

ra

São Paulo, 6 de Novembro de

SOCIEDADE DE CULTURA

1956 — QUADRAGÉSIMA-QUINTA

SARAU

RECITAL DA DISTINTA CANTORA

MARIA DE LOURDES

MOZART

SCHUMANN

Sem interrupção

1. In wunderschönen M...
2. Aus meinen Tränen
3. Die Rose, die Lilie,
4. Wenn ich in deine A...
5. Ich will meine Seele
6. Im Rhein, im heilig
7. Ich grolle nicht (Eu...
8. Und wüsten's die B...
9. Das ist ein Flöten u...
10. Hör ich das Liedche...
11. Ein Jüngling lieb: ei...
12. Am leuchtenden Som...
13. Ich hab' im Traum
14. Allnächtlich im Trau...
15. Aus alten Märchen
16. Die alten, bösen Lie...

CAMARGO GUARNIERI

1. Turuê
2. Kinjajá
3. Apanaiá

sera inte

MOUSSORGSKY

1. Trepak
2. Berceuse
3. Serenade
4. Le Chef d'armes

Ao piano: FRIT

KOPENHAGEN

LOJAS EM SÃO

MATRIZ: Rua Dr. Miguel Couto, 41; Fone: 33-3406 —
— Rua B. de Itapetininga, 92; Fone: 34-3946 — Rua São
Fone: 33-8478 — Praça Patriarca, 100; Fone: 33-3607 Pra
ta, 2935; Fone: 8-9848 — Rua D. José de Barros, 89; Fone:
de Moraes, 384 — R. Xavi

FILIAIS:— Rio de Janeiro — Santos — Campinas —

ento Loeb

ra 15 de novembro, 331

embo de 1956 — às 21 horas

CULTURA ARTÍSTICA

A-QUINTA TEMPORADA — 1956

A 772.0

NTA CANTORA BRASILEIRA

JURDES CRUZ LOPES

{ Au Chloë (A Cloé)
Trennungslied (Canção da separação)
Warnung (Aviso)

..... Dichterliebe (Amores do Poeta) (Heine)
hönem Monat Mai (No maravilhoso mês de maio)
Tränen sprissen (De minhas lágrimas brotam)
ie Lili, die Taube (A rosa, o lírio, a pomba)
deire Augen seh (Quando eu em teus olhos vejo)
ne Sele tauchen (Eu quero mergulhar minh'alma)
m heligen Strome (No Reno, no Santo Rio)
icht Eu não protesto)
s die Blumen, die kleinen (Se as flores soubessem)
Flöte und Geigen (Isto é uma flauta e violino)
Liechen klingen (Ouço a cançãozinha soar)
lieb ein Mädchen (Um jovem ama uma donzela)
den Sommermorgen (Na luminosa manhã de verão)
Tram geweinet (Eu chorei em sonho)
im raume (Todas as noites no sonho)
Märchen (De velhas fadas)
ösen Lieder (As velhas más canções)

..... Três poemas afro-brasileiros (1.ª audição)

sem interrupção

..... Quatre Cahants et Danses de la mort

no: FRITZ JANK

FABRICAÇÃO DE
ESPECIALIDADES
EM CHOCOLATES

DESPACHAMOS
PACOTES PARA
A EUROPA

EM SÃO PAULO —

3-3406 — FILIAIS: Rua Dr. Miguel Couto, 28; Fone: 33-45-27
Rua São Bento, 82; Fone: 32-6733 — Avenida Ipiranga, 950;
3-3607 Praça João Mendes, 11; Fone: 36-7596 — Rua Augustus,
89; Fone: 37-7852 — Av. Celso Garcia, 332 — R. Domingos
— R. Xavier de Toledo, 200.

mpinas — Porto Alegre — Belo Horizonte — Curitiba



Acete
um CINZANO

leve
estimulante
e aromático

CINZANO

Um padrão de excelencia desde 1816

PERFUMARIAS FINAS
Nacionais e Estrangeiras

Casa FACHADA

Praça Patriarca, 27

PRATA MERIDIONAL



90



NÃO SABIA?

São mais bonitos, mais modernos
e melhores!

SÓ AS CASAS BÔAS OS VENDEMI
FAQUEIROS FINOS - PRESENTES FINOS

TRADUÇÕES DOS TEXTOS DAS CANÇÕES DESTE PROGRAMA

MOZART — An Chloë (A Cloé)

Eu te seguro e beijo as faces rosadas, quando me vejo refletido em teus olhos cristalinos e sinceros. Aperto-te nos braços e contra o peito. Minh'alma se embriaga. Sinto-me extenuado, porém feliz.

Trennungslied (Canção da separação)

Até os anjos choram quando os amantes se separam. Como viver sem ti? E tu, como viverás sem mim? Esquecer-me-has? Lembra-te do nosso adeus silencioso e sem lágrimas.

Dos beijos que me ficaram gravados na boca. Esquecer seria uma condenação para ambos.

Warnung (Aviso)

Os homens gostam de doces, gostam de meninas. Será isto de espantar? E' tão bom comer, é tão bom amar! Mas... fóra de hora, tira o apetite. Pais, tomem como aviso... guardem os docinhos... guardem as meninas!...

SCHUMANN DICHTERLIEBE (Heine)
(Amores do Poeta)

1 — Im wunderschönen Monat Mai (No maravilhoso mês de Maio)

Em Maio, quando se abriram as flores, em meu coração rompeu o amor. Quando os passaros cantaram eu te confessei minhas aspirações e desejos.

2 — Aus meinen Tränen sprissen (De minhas lágrimas brotam)

Brotam flores de minhas lágrimas, e de meus suspiros um cântico de rouxinóis. Si tu me amas, dou-te tudo; as flores e o cântico do pássaro.

3 — Die Rose, die Lilie, die Taube (A rosa, o lírio, a pomba)

Amei a rosa, o lírio, a pomba. Agora só amo a ti, delícia das delícias, a pequena, a pura, a única!...

4 — Wenn ich in deine Augen seh (Quando eu em teus olhos vejo)

Fogem-me a magoa e a dor si te olho nos olhos. Si te beijo na boca, sinto-me curado. Encostado em teu peito, pressinto a ventura do céu. Mas si me dizes "Eu te amo!" só me resta chorar amargamente.

5 — Ich will meine Seele tauchen (Eu quero mergulhar minha alma)

Quero mergulhar minha alma no cálice do lírio, que ha de respirar como uma canção de amor, que ha de estremecer como o beijo que ela me deu numa hora maravilhosamente doce.

6 — Im Rhein, im heiligen Strome (No Reno, no Santo Rio)

No Reno, o santo Rio, reflete-se Colonia a grande Catedral. Nela há um quadro pintado, que á minha vida sem destino deu um conforto amigável. Em torno da Senhora ha Anjinhos cujos lábios, olhos e faces recordam os de minha amada.

7 — Ich grolle nicht (Eu não protesto)

Eu não protesto, nem que sinta o meu amor perdido. Vi-te em sonho com o coração escuro e uma serpente a devorá-lo. Como tu és infeliz. Mas eu não protesto, nem que parta o coração.

8 — Und wüssten's die Blumen, die kleinen (Se as flores soubessem)

Se as flores, os rouxinóis, e as estrelas soubessem, quanto triste e ferido está meu coração; viriam até mim, entoar um canto de alívio para me consolar. Mas, ninguém conhece minha dor, só ela que despedaçou meu coração.

9 — Das ist ein Flöten und Geigen (Isto é uma flauta e violino)

Ouço flauta e violino, e ritmos estridentes. Deve ser o casamento de minha querida. Retumbam os tímбалos, toca o pastor. Mas em meio a tudo isto, soluça cupido.

10 — Hor ich das Liedchen klingen (Ouço a cançãozinha soar)

Ouço a canção de minha amada e uma dor selvagem me estraçalha o peito. Uma saudade sombria me conduz à floresta, e ali choro minha imensa dor.

11 — Ein Jüngling liebt ein Mädchen (Um jovem ama uma donzela)

Um jovem ama uma donzela que a outro ama. Este jovem é a outra que adora; e a donzela, com odio, aceita o primeiro que encontra no caminho. Eis uma velha, porém sempre presente história. E a ela não há coração que resista.

12 — Am leuchtenden Sommermorgen (Na luminosa manhã de verão)

Continua



SOCIEDADE DE CULTURA ARTISTICA

1956 — QUADRAGÉSIMA-QUINTA TEMPORADA — 1956

SARAUS REALIZADOS

- ABRIL, 9 — Sarau 757.o — QUARTETO VOCAL SODCA
24 — Sarau 758.o — FERNANDO GERMANI (organista)
30 — Sarau 759.o — "BRASILIANA" (conjunto folclórico)
- MAIO, 15 — Sarau 760.o — MENINOS CANTORES DE SÃO DOMINGOS
22 — Sarau 761.o — LILLIAN STEUBER (pianista)
- JUNHO, 5 — Sarau 762.o — WANDA LUZZATO (violinista)
27 — Sarau 763.o — QUARTETO JANACEK (de cordas)
- JULHO, 16 — Sarau 764.o — QUARTETO JANACEK (de cordas)
30 — Sarau 765.o — BRIANSKY, LESKOVA e BRIANE (bailarinos)
- AGOSTO, 7 — Sarau 766.o — ZARA NELSOVA (violoncelista)
14 — Sarau 767.o — JAIME INGRAM (pianista)
31 — Sarau 768.o — CONJUNTO FOLCLÓRICO "LUCNICA"
- SETEMBRO, 24 — Sarau 769.o — IVY IMPROTA (pianista)
- OUTUBRO, 4 — Sarau 770.o — QUINTETO DE CÂMARA (SOUZA LIMA, GINO ALFONSI, ALEXANDRE SCHAFFMAN, JOHANNES OELSNER e CALIXTO CORAZZA)
22 — Sarau 771.o — YARA BERNETTE (pianista)
- NOVEMBRO, 6 — Sarau 772.o — MARIA DE LOURDES CRUZ LOPES (cantora)

SARAUS A REALIZAR

- 13 — Sarau 773.o — FESTIVAL MOZART (vocal e orquestra).



Boas roupas merecem
BOM TRATO

Waldorf
31-3310

Waldorf Waldorf
31-4784

Waldorf Waldorf
31-3494

Waldorf Waldorf
8-4705

USINAS WALDORF LTDA.

Waldorf
— tinturaria de elite —

Rua Carlos Sampaio, 165 a 181
EM SÃO PAULO Fones: 31-3494 — 31-4784 — 31-3310
34-7090 — 8-4705

Rua Senador Feijó, 556/558
EM SANTOS Fone: 2-8098

TRADUÇÕES DOS TEXTOS DAS CANÇÕES DESTE PROGRAMA

Continuação

Na luminosa manhã de verão, quando silencioso passeio pelo jardim, as flores sussurrando me dizem: "Não fique zangado com nossa irmã, triste e pálido homem".

13 — Ich hab' im Traum geweinet (Eu chorei em sonho)

Sonhei que jázias num túmulo e quando acordei as lágrimas me corriam pela face. Sonhei que me havias deixado e acordei chorando também. Sonhei que estavas bem comigo e ainda assim meus olhos não pararam de chorar.

14 — Allnächtlich im Traume (Todas as noites no sonho)

Vejo-te todas as noites em sonho e chorando atiro-me a teus pés. Tu me olhas, sorris e me falas, enquanto teus olhos se humedecem. Quando acordo não vejo as flores que me deste, e das tuas palavras, não me recordo...

15 — Aus alten Marchen (De velhas fadas)

Do paiz encantado, vem um canto que sôa, um colorido de flores e um perfume de noiva. Até os ares falam, os passaros cantam, faiscam os ramos de folhas, turbulham as águas das fontes, corre o riacho com seus reflexos brilhantes. Ah! se eu pudesse chegar até lá e ser feliz! Terra de beleza que eu vejo em sonho, mas que se torna espuma quando abro os olhos ao romper do sol.

16 — Die alten, bosen Lieder (As velhas más canções)

Quero enterrar as velhas e más canções e sonhos, num caixão tão grande quanto Heidelberg e tão forte quanto a ponte de Mainz. Preciso de gigantes como Cristovão da Catedral de Colonia para carregar o caixão e atira-lo ao mar. Sabem porque tão grande ha de ser?

E' que dentro dele vão meus amores e minhas dores também.

— II —

CAMARGO GUARNIERI Três Poemas Afro-Brasileiros (1.ª audição)

- a) Turuê
- b) Kinjajá
- c) Apanaiá

MOUSSORGSKY Quatre Cahants et Danses de la mort

1 — Trepak

Tudo deserto na floresta e nas várzeas. Noite escura e ventosa. O camponez sente-se abraçado pela Morte que o acaricia e então um canto de amor e desolação. Com o pobre homem embriagado dança junto o Trepak. Sopra o vento, ruge a tempestade. A morte com seu cantico feitiçeiro o embala até que chegue o sono profundo. Cobre-o. E o verão começa de mansinho cheio de flores e pombos esvoaçando no ar.

2 — Berceuse

A criança apenas respira, a mãe ao lado em desespero. A morte bate a porta. "Não se assuste", diz. "Deixe-me adormecê-la de um sono tranquilo". A mãe protesta. Não quer ceder seu lugar junto ao leito do pequenino. E' sua a sublime missão de acalentá-lo. A morte insiste: "fa-lo-hei dormir"! E o sono chega. Vês? ele dormiu ouvindo minha canção baixinho...

3 — Serenade

Noite azul, crepúsculo vibrante. A doente vê a beleza do céu, escuta o silêncio da madrugada. Debaixo da janela a Morte canta uma serenata. Fala da juventude que já passou e promete libertá-la do sofrimento. Diz-se cativa do seu olhar em chama, do seu hálito quente, do encanto de suas faces rubras, e chama-a para a hora do extase prometido "Vem, em meus braços. Cala-te, que és minha!"

4 — Le Chef d'armée

A batalha não cessa. Rugem os canhões pela madrugada afóra. Os homens não descançam e não se rendem. Desce a noite e os exércitos se separam. Ficam no campo só os mortos e feridos. Ouvem-se gritos e gemidos, quando a morte chega a cavalo com a brancura de seus olhos famintos. Ronda o campo, sobe a colina como um chefe vitorioso. E exclama: "Venci a todos. A vida os separou, a morte os reconciliara. Levantem-se juntos para a grande parada e depois desapareçam sob a terra. Velarei para que de lá não tornem a sair!"

BRISTOL

continua sendo a melhor escolha

em **CALÇADOS FINOS**

**PARA TODOS
OS MOMENTOS**

de Elegância!

Casas

BRISTOL

RUA BARÃO DE ITAPETINGA, 54

E FILIAIS





Admirada por todos...

Pode ser você... admirada por todos e, principalmente, por "êle". E é fácil. proteja sua beleza e realce os encantos do seu rosto. Receba em suas faces a carícia aderente do Pó-de-Arroz Tormento. Êle tem a textura da sêda, a maciez do veludo, a aderência de um beijo.

PÓ-DE-ARROZ

Tormento

Criado pelos Mestres da Côr

Um produto da
Perfumaria SAN-DAR - Rua Teodoro Sampaio, 1422 - S. Paulo

O pó-de-arroz
TORMENTO
é oferecido,
também, em
ricos estojos
de matéria
plástica próprios
para presente.



branco
raquel
ocre
bois-de-rose
pêssego

**BÓAS
FESTAS**

PRESENTE ÚTEIS



Casas

PERNAMBUCANAS